



RETOURNER LES SOUMISSIONS À :

IRCC.BidsReceiving-Receptiondessoumissions.IRCC@cic.gc.ca

POUR LES SOUMISSIONS ÉLECTRONIQUES

La boîte de courrier électronique est automatisée pour envoyer une réponse pour chaque message qu'elle reçoit. Si vous ne recevez pas de réponse à votre courriel, veuillez svp contacter l'autorité contractante pour assurer que votre soumission a bien été reçue. Notez bien que c'est la responsabilité du soumissionnaire d'assurer que leurs soumissions soient reçues dans leur intégralité, par Citoyenneté et Immigration Canada, par la date et heure stipulé dans cette demande de proposition.

AVIS IMPORTANT AUX FOURNISSEURS

Le Service électronique d'appels d'offre du gouvernement sur achatsetventes.gc.ca/appels-d-offres sera la source unique faisant autorité pour les appels d'offres du gouvernement du Canada assujettis aux accords commerciaux ou aux politiques ministérielles qui exigent que les appels d'offres soient annoncés publiquement.

DEMANDE DE PROPOSITION

Proposition à : Citoyenneté et Immigration Canada
 Nous offrons par la présente de vendre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, aux conditions énoncées ou incluses par référence dans la présente et aux annexes ci-jointes, les biens, services et construction énumérés ici et sur toute feuille ci-annexée, au(x) prix indiqué(s).

Instructions: See Herein
Instructions : Voir aux présentes
Issuing Office – Bureau de délivrance
Citoyenneté et Immigration Canada
Service de l'approvisionnement et des contrats
70, rue Crémazie
Gatineau (Québec) K1A 1L1

Title – Sujet	
Services de révision, de traduction de textes modifiés, de lecture comparative et de contrôle de la qualité concernant les rapports à l'intention du Parlement préparés par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC).	
Solicitation No. – N° de l'invitation	Date
CIC-151165 AMD 5	17 janvier 2020
Solicitation Closes – L'invitation prend fin at – à	Time Zone Fuseau horaire
2:00 PM on – le 4 mars 2020	HNE
F.O.B. - F.A.B.	
Plant-Usine : <input type="checkbox"/> Destination : <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre : <input type="checkbox"/>	
Address Inquiries to: – Adresser toute question à :	
IRCC.BidsReceiving-Receptiondessoumissions.IRCC@cic.gc.ca	
Destination – of Goods, Services, and Construction: Destination – des biens, services et construction :	
Voir aux présentes	
Delivery required – Livraison exigée	
Voir aux présentes	
Vendor/firm Name and address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Facsimile No. – N° de télécopieur	
Telephone No. – N° de téléphone	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/firm	
Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur	
_____ (type or print)/ (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date



LA MODIFICATION 5 DE LA DEMANDE DE SOUMISSIONS NUMÉRO CIC - 151165 VISE:

1. A fournir des précisions et des réponses aux questions des soumissionnaires éventuels.
2. A modifier Partie 4, Section 4.1.1.1 Critères techniques obligatoires.

1. Questions et Réponses :

Question 15	Concernant le critère obligatoire O1, nous aimerions obtenir des éclaircissements en lien avec les formes possibles et acceptables de rapports annuels. Dans le cas des rapports du gouvernement du Canada, pourrait-il s'agir de rapports annuels ou semestriels traitant de sujets ou d'enjeux précis, ou bien doit-il s'agir de rapports sur les activités du Ministère? Par exemple, est-ce qu'un rapport au Parlement publié par le Bureau du vérificateur général du Canada serait acceptable? Ou un rapport sur un enjeu lié à l'environnement publié par Parcs Canada? (etc.). Nous avons la même question concernant les rapports rattachés au secteur privé. Est-ce qu'un plan d'entreprise annuel serait acceptable?
Réponse 15	Nous examinerons d'autres rapports du gouvernement du Canada, mais ceux-ci doivent être fondés sur un sujet ou une question faisant l'objet d'un rapport annuel et non d'un rapport ponctuel (p. ex. rapport de vérification du Bureau du vérificateur général ou un rapport ponctuel sur un sujet précis). Pour les rapports rattachés au secteur privé, si ces rapports sont des rapports annuels, ils pourraient être soumis.
Question 16	Exigez-vous des copies en format PDF de tous les rapports cités, ou suffit-il de fournir le nom, le nombre de mots, les références, etc. (les renseignements énumérés dans la demande de propositions)?
Réponse 16	Veuillez ne soumettre que ce qui est détaillé dans la demande de propositions.
Question 17	Si vous avez besoin de copies PDF, pouvons-nous envoyer un lien à partir duquel vous pouvez télécharger les fichiers, tels que Dropbox ou WeTransfer?
Réponse 17	Non, conformément à l'article 5 du CIC-SI-001 (2016-05-26) Biens ou services – Besoins concurrentiels, le Canada évaluera uniquement la documentation qui accompagnera la soumission du soumissionnaire. Les liens vers des fichiers externes ou des références à des adresses de sites Web où des informations supplémentaires peuvent être trouvées ne seront pas évalués.
Question 18	<p>Aux fins de tarification, nous aimerions mieux comprendre le processus de révision et les travaux attendus.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Pour la deuxième révision de l'anglais, pourriez-vous fournir plus de renseignements concernant l'étendue d'un processus de ce genre en général? Nous supposons que le processus inclut la réponse aux commentaires et l'insertion des changements apportés à la première version, de même que la relecture. Selon votre expérience, est-ce que ce processus prend généralement 50 % du temps requis pour la première révision? Dans la négative, combien de temps faut-il pour cette deuxième révision?2. Nous supposons qu'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (et non l'entrepreneur) est responsable de la traduction des rapports de l'anglais au français? Est-ce exact?3. Nous comprenons que notre réviseur du français doit revoir et corriger la version française, puis conclut son travail par une lecture en parallèle au cours de laquelle il apporte tout changement nécessaire afin de garantir que le texte français est identique à l'anglais. Est-ce que tout ce travail a lieu au



	<p>cours d'une seule et même étape de révision?</p> <p>4. À la section 4b de la demande de propositions, il est mentionné qu'il faut « traduire les changements apportés à la version anglaise au cours de l'étape d'approbation, puis d'apporter les changements à la version française ». En règle générale, quelle est l'ampleur de ces changements? Nous tentons d'évaluer le temps nécessaire pour cette étape. Nous aimerions nous faire une idée plus précise de la quantité d'éléments qu'aura probablement à traduire le réviseur de langue française.</p>
Réponse 18	<ol style="list-style-type: none">1. Une deuxième révision de la version anglaise est habituellement nécessaire en raison de changements importants apportés à la version anglaise du rapport à la suite de la première révision. Cela peut découler de demandes de réécriture de certaines sections ou d'ajouts de nouvelles sections (les décisions à cet effet se prennent au sein d'IRCC), ce qui fait que du nouveau texte n'aurait pas été vérifié par le réviseur lors de la première révision. Le temps requis pour effectuer une deuxième révision de la version anglaise peut varier, mais il est habituellement d'usage d'offrir le même temps que celui offert pour effectuer la première révision de l'anglais.2. C'est exact. IRCC traduit le document en français, mais exige néanmoins que le réviseur professionnel fournisse des services de traduction, car il y aura probablement des cas où des changements/ajouts seront demandés (probablement à l'étape de l'approbation).3. La révision de la version française et la lecture parallèle sont normalement effectuées en même temps.4. La version française nécessite habituellement quelques révisions. Toutefois, comme il s'agit d'un document dont la version anglaise a déjà été révisée au moins une fois, la traduction française initiale comprend généralement les principales idées et respecte les règles de grammaire. Toutefois, la révision du français entraîne habituellement certains changements. D'après notre expérience, la révision du français et la lecture parallèle, ensemble, prennent normalement environ le même temps que la première révision de l'anglais. En ce qui concerne les traductions nécessaires, cela varie toujours, mais en général, chaque rapport implique des changements de dernière minute.
Question 19	<p>Vous demandez les dates de naissance des ressources. Ces éléments sont confidentiels. Accepterez-vous des citations zip avec des mots de passe dans un courriel séparé par respect pour la confidentialité des données personnelles de nos employés?</p>
Réponse 19	<p>O6 a été modifié et nous avons seulement besoin d'une déclaration confirmant que toutes les ressources proposées auront le niveau de fiabilité. Veuillez consulter ci-dessous le critère obligatoire modifié.</p>
Question 20	<p>Aux pages 12 et 16, directement au-dessus des tableaux des critères obligatoires et cotés, il y a une phrase qui dit: Pour chaque résumé de projet déposé, les soumissionnaires devra fournir des dates précises (mois et année) en ce qui concerne l'expérience, ainsi que préciser la durée totale du projet (nombre de mois). Pourtant, les critères obligatoires énumérés dans le tableau lui-même ne demandent pas de résumés de projet, pas plus que les critères cotés. De plus, la soumission est évaluée en fonction du nombre total de mots indiqué dans les tableaux, et non de la durée de l'expérience. S'agit-il d'une erreur dans la DDP, ou devons-nous réellement fournir ces informations? Si nous devons le fournir, devons-nous le faire en ajoutant une colonne à notre tableau (pour les mois et la durée)? Ou comment aimeriez-vous que ces</p>



	informations soient présentées?
Réponse 20	Ce paragraphe vise à fournir un exemple de la manière dont l'expérience est démontrée et s'il existe des empiètements entre les projets, cette expérience ne sera comptée qu'une seule fois. Si les critères obligatoires ne demandent pas de calendrier de résumé de projet ou d'années d'expérience, cette information n'est pas requise.
Question 21	C3 indique que le soumissionnaire recevra une note pour le nombre moyen d'années d'expérience pour toutes les ressources mentionnées aux O1 et O2. Où allez-vous chercher les informations sur nos années d'expérience? O1 et O2 ne demandent que des rapports complétés au cours des 5 dernières années, alors que nos ressources ont globalement plus de 20 ans d'expérience. Allez-vous consulter les CV pour des années d'expérience? Ou devrions-nous trouver un moyen d'inclure ces informations dans notre section O1 / O2?
Réponse 21	La soumission doit indiquer le nombre d'années d'expérience des ressources. Cela peut être fourni, par exemple, en l'incluant dans les CV.
Question 22	Nous voudrions simplement confirmer que le total estimé de 142 000 mots est pour les trois rapports pour les deux langues - ce qui signifie que le total anglais serait environ la moitié de cela. Correct?
Réponse 22	Cela est correct.

2. **Supprimer** Critère technique obligatoire O6 et le **remplacer** par :

Numéro	Critère technique obligatoire	Satisfait	Non satisfait	Renvoi à la proposition (n° de page)
O6	<p>Autorisation de sécurité de toutes les ressources</p> <p>Toutes les ressources proposées, y compris les autres ressources de l'organisme soumissionnaire susceptibles de participer à la prestation des services décrits dans l'énoncé des travaux, doivent détenir une cote de sécurité valide du gouvernement du Canada de niveau « Fiabilité » à la date de clôture des soumissions.</p> <p>Une déclaration confirmant cela doit être indiquée dans la proposition.</p>			

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DEMEURENT INCHANGÉES.